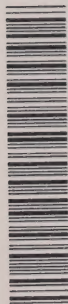


CAI
YX71

511



3 1761 11635666 8



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Bank of Canada Act Loi sur la Banque du Canada



August 1994

Août 1994

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-B2-1994
ISBN 0-660-59672-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-B2-1994
ISBN 0-660-59672-5



CHAPTER B-2

An Act respecting the Bank of Canada

Preamble

WHEREAS it is desirable to establish a central bank in Canada to regulate credit and currency in the best interests of the economic life of the nation, to control and protect the external value of the national monetary unit and to mitigate by its influence fluctuations in the general level of production, trade, prices and employment, so far as may be possible within the scope of monetary action, and generally to promote the economic and financial welfare of Canada;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank of Canada Act*. R.S., c. B-2, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Bank"
«Banque»
"bank"
«banque»
"Board" or
"Board of
Directors"
«conseil»
"Deputy
Governor"
«sous-gouver-
neur»
"director"
«adminis-
trateur»

2. In this Act,
"Bank" means the Bank of Canada;
"bank" means a bank to which the *Bank Act* applies;
"Board" or "Board of Directors" means the Board of Directors of the Bank;
"Deputy Governor" in sections 5, 6, 8, 13, 15, 30 and 31 means the Deputy Governor appointed under section 6;
"director" means a member of the Board of Directors other than the Governor or the Deputy Governor or the member acting by virtue of subsection 5(2);

CHAPITRE B-2

Loi concernant la Banque du Canada

Préambule

Considérant qu'il est opportun d'instituer une banque centrale pour régler le crédit et la monnaie dans l'intérêt de la vie économique de la nation, pour contrôler et protéger la valeur de la monnaie nationale sur les marchés internationaux, pour atténuer, autant que possible par l'action monétaire, les fluctuations du niveau général de la production, du commerce, des prix et de l'emploi, et de façon générale pour favoriser la prospérité économique et financière du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Banque du Canada*. S.R., ch. B-2, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«administrateur» Membre du conseil d'administration, autre que le gouverneur, le sous-gouverneur ou le membre à titre consultatif prévu par le paragraphe 5(2).
«Banque» La Banque du Canada.
«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.
«billets» Billets de la Banque destinés à circuler au Canada.
«conseil» Le conseil d'administration de la Banque.
«gouverneur» Le gouverneur de la Banque en titre ou par intérim.

«administrateur»
"director"
«Banque»
"Bank"
«banque»
"bank"
«billets»
"notes"
«conseil»
"Board" ...
«gouverneur»
"Governor"

| | |
|--|--|
| "Governor" «gouverneur» | "Governor" means the Governor of the Bank or the person acting for the Governor pursuant to this Act; |
| "Minister" «ministre» "notes" «billets» | "Minister" means the Minister of Finance; "notes" means notes of the Bank intended for circulation in Canada. R.S., c. B-2, s. 2. |

CONSTITUTION OF THE BANK

| | |
|-----------------------|---|
| Bank constituted | 3. (1) There is hereby established a bank to be called the Bank of Canada. |
| Body corporate | (2) The Bank is a body corporate. R.S., c. B-2, s. 3. |
| Head office | 4. (1) The head office of the Bank shall be in the city of Ottawa. |
| Branches and agencies | (2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents elsewhere than in Canada. R.S., c. B-2, s. 4. |

MANAGEMENT

| | |
|--|--|
| Board of Directors | 5. (1) The Bank shall be under the management of a Board of Directors composed of a Governor, a Deputy Governor and twelve directors appointed in accordance with this Act. |
| Deputy Minister of Finance to be member of Board | (2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote. R.S., c. B-2, s. 5. |
| Governor and Deputy Governor | 6. (1) The Governor and Deputy Governor shall be appointed by the directors with the approval of the Governor in Council. |
| Qualifications | (2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this Act or any other Act of Parliament. |
| Tenure and remuneration | (3) The Governor and Deputy Governor (a) shall each be appointed for a term of seven years during good behaviour; (b) are eligible for re-appointment on the expiration of their terms of office; and (c) subject to the approval of the Governor in Council, shall be paid such salaries as the directors determine, but no such remunera- |

«ministre» Le ministre des Finances.

«sous-gouverneur» Dans le cadre des articles 5, 6, 8, 13, 15, 30 et 31, le sous-gouverneur nommé en application de l'article 6. S.R., ch. B-2, art. 2.

«ministre»
"Minister"
«sous-gouverneur»
"Deputy..."

CONSTITUTION DE LA BANQUE

| | |
|---|------------------------|
| 3. (1) Est instituée une banque sous la dénomination de Banque du Canada. | Dénomination |
| (2) La Banque est dotée de la personnalité morale. S.R., ch. B-2, art. 3. | Personnalité morale |
| 4. (1) Le siège social de la Banque est fixé à Ottawa. | Siège social |
| (2) La Banque peut ouvrir des bureaux régionaux et locaux et nommer des mandataires au Canada. Pour le faire à l'étranger, il lui faut l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. B-2, art. 4. | Succursales et agences |

GESTION

| | |
|--|-------------------------------|
| 5. (1) La Banque est dirigée par un conseil d'administration composé du gouverneur, du sous-gouverneur et de douze administrateurs. | Conseil d'administration |
| (2) Le sous-ministre des Finances siège aussi au conseil, mais avec voix consultative seulement. En cas d'absence ou d'empêchement, ou de vacance de son poste, il est remplacé par le fonctionnaire du ministère des Finances que désigne le ministre. S.R., ch. B-2, art. 5. | Sous-ministre des Finances |
| 6. (1) Le gouverneur et le sous-gouverneur sont nommés par les administrateurs avec l'agrément du gouverneur en conseil. | Gouverneur et sous-gouverneur |
| (2) Le gouverneur et le sous-gouverneur sont choisis parmi les personnalités ayant une compétence financière reconnue. Ils se consacrent à temps plein à la charge que leur confère la présente loi ou toute autre loi fédérale. | Qualités requises |
| (3) Le gouverneur et le sous-gouverneur : a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; b) peuvent être reconduits dans leur mandat; c) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, reçoivent le traitement fixé par les administrateurs, leur rémunération ne pouvant toutefois prendre la forme d'une | Mandat et rémunération |

tion shall be in the form of a commission or be computed by reference to the income or profits of the Bank.

commission ni être calculée en fonction du revenu ou des bénéfices de la Banque.

Disqualifications

(4) No person is eligible to be appointed or to continue as Governor or Deputy Governor who

- (a) is not a Canadian citizen;
 - (b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature;
 - (c) is employed in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;
 - (d) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer or employee of any bank or other financial institution or has an interest as a shareholder in any other bank or financial institution; or
 - (e) has reached the age of seventy-five years.
- R.S., c. B-2, s. 6; 1980-81-82-83, c. 40, s. 44.

(4) Pour exercer la charge de gouverneur ou de sous-gouverneur, il faut remplir les conditions suivantes :

- a) être citoyen canadien;
- b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale;
- c) ne pas occuper un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou un poste rémunéré avec des fonds publics;
- d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant ou employé d'une banque ou autre institution financière, ni ne détenir d'intérêts dans celle-ci à titre d'actionnaire;
- e) avoir moins de soixante-quinze ans. S.R., ch. B-2, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 44.

Conditions de nomination

Additional Deputy Governors

7. (1) The Board may appoint one or more additional Deputy Governors who shall perform such duties as are assigned to them by the Board.

7. (1) Le conseil peut nommer un ou plusieurs sous-gouverneurs supplémentaires et leur assigner des fonctions bien précises.

Sous-gouverneurs supplémentaires

Not members of Board

(2) A Deputy Governor appointed under this section is not a member of the Board. R.S., c. B-2, s. 7.

(2) Le ou les sous-gouverneurs nommés en vertu du présent article ne sont pas membres du conseil. S.R., ch. B-2, art. 7.

Statut

Powers of Governor

8. (1) The Governor of the Bank is the chief executive officer of the Bank and on behalf of the Board has the direction and control of the business of the Bank with authority to act in connection with the conduct of the business of the Bank in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Bank specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

8. (1) Le gouverneur est le premier dirigeant de la Banque; à ce titre et au nom du conseil, il en assure la direction et a pleine autorité sur ses activités. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés par la présente loi ou les règlements administratifs de la Banque, au conseil ou au comité de direction.

Attributions du gouverneur

Absence, etc., of Governor

(2) If the Governor is absent or unable to act or the office is vacant, the Deputy Governor has all the powers and functions of the Governor.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du gouverneur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses pouvoirs et fonctions, par le sous-gouverneur.

Intérim

Absence, etc., of Governor and Deputy

(3) The Board may authorize one of the members of the Board or one of the persons appointed under section 7 to act as the Governor in the event that the Governor and Deputy Governor are absent or unable to act or the offices are vacant, but no such person has authority to act as Governor for a period

(3) En cas d'absence ou d'empêchement des gouverneur et sous-gouverneur ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser l'un de ses membres ou l'un des sous-gouverneurs nommés au titre de l'article 7 à exercer provisoirement les fonctions de gouverneur; la durée de l'intérim est, sauf prorogation accordée par

Choix d'un autre intérimaire

exceeding one month without the approval of the Governor in Council. R.S., c. B-2, s. 8.

le gouverneur en conseil, limitée à un mois. S.R., ch. B-2, art. 8.

| | | | |
|------------------------|---|---|----------------------------|
| Directors | 9. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall as of March 1 in each year appoint directors for terms of three years each to the offices of director then vacant. | 9. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre nomme le 1 ^{er} mars, pour trois ans, les administrateurs aux postes vacants. | Administrateurs |
| Vacancy | (2) Where a person ceases to be a director during the term for which he was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term. | (2) Parmi les personnes qualifiées, le ministre désigne, pour le reste du mandat et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le successeur de l'administrateur qui n'exerce pas son mandat jusqu'à son terme. | Vacance en cours de mandat |
| Votes | (3) In the transaction of the business of the Bank, each director has one vote. | (3) Dans la conduite des opérations de la Banque, chaque administrateur dispose d'une voix. | Nombre de voix |
| Re-appointment | (4) A director on the expiration of the director's term of office is eligible for re-appointment. R.S., c. B-2, s. 9. | (4) Le mandat des administrateurs peut être reconduit. S.R., ch. B-2, art. 9. | Reconduction du mandat |
| Selection of directors | 10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations. | 10. (1) Les administrateurs sont choisis au sein de professions diverses. | Choix des administrateurs |
| Ineligible persons | (2) No person is eligible for appointment as a director if that person is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions: (a) a bank; (b) [Repealed, 1992, c. 1, s. 142] (c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or (d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities. | (2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions financières suivantes : a) les banques; b) [Abrogé, 1992, ch. 1, art. 142] c) les autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque; d) les agences de courtage s'occupant du placement initial des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada. | Incompatibilité |
| Divesting of shares | (3) Any person appointed as a director who is a shareholder of any financial institution mentioned in subsection (2) shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of the appointment of that person and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution. | (3) L'administrateur qui est actionnaire d'une des institutions financières visées au paragraphe (2) au moment de sa nomination doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois qui suivent; il ne peut avoir par la suite, tant que dure son mandat, d'intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans ces institutions financières. | Dessaisissement |
| Disqualifications | (4) No person is eligible to be appointed or to continue as director who (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; (b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of | (4) Pour occuper le poste d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes : a) être citoyen canadien et résider habituellement au Canada; b) ne pas occuper, à plein temps, un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou un poste rémunéré avec des fonds publics au sein d'une commission ou d'un organisme consultatif | Conditions de nomination |

the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

(c) has reached the age of seventy-five years.

Permanently
incapacitated

(5) Where a director, in the opinion of the Board, becomes permanently incapacitated, that director may be removed from office by resolution of the Board approved by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. B-2, s. 10; 1992, c. 1, s. 142.

Directors' fees

11. The directors are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank. R.S., c. B-2, s. 11; 1980-81-82-83, c. 40, s. 46.

Chairman

12. The Governor is Chairman of the Board of Directors. R.S., c. B-2, s. 12.

EXECUTIVE COMMITTEE

Constitution of
Executive
Committee

13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors selected by the Board.

Deputy Minister
of Finance to be
member of
Executive
Committee

(2) In addition to the members of the Executive Committee as constituted by subsection (1), the person who is a member of the Board by virtue of subsection 5(2) is a member of the Executive Committee, but that person does not have the right to vote.

Powers of
Executive
Committee

(3) The Executive Committee is competent to deal with any matter within the competence of the Board and shall keep minutes of its proceedings, which shall be submitted to the Board at its next meeting. R.S., c. B-2, s. 13; 1980-81-82-83, c. 40, s. 47.

GOVERNMENT DIRECTIVE

Consultations

14. (1) The Minister and the Governor shall consult regularly on monetary policy and on its relation to general economic policy.

Minister's
directive

(2) If, notwithstanding the consultations provided for in subsection (1), there should emerge a difference of opinion between the Minister and the Bank concerning the monetary policy to be followed, the Minister may, after consultation

d'un ministère ou d'une autre institution fédérale ou provinciale, étant entendu qu'il est possible pour l'administrateur de fournir au gouvernement du Canada ou d'une province des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé des frais de déplacement et de séjour réellement engagés;

c) avoir moins de soixante-quinze ans.

(5) Sur résolution agréée par le gouverneur en conseil, le conseil peut révoquer un administrateur qu'il estime frappé d'incapacité permanente.

L.R. (1985), ch. B-2, art. 10; 1992, ch. 1, art. 142.

Révocation

Honoraires

11. Les administrateurs reçoivent, pour leur présence aux réunions du conseil et du comité de direction, les honoraires fixés par règlement administratif. S.R., ch. B-2, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 46.

12. Le gouverneur est le président du conseil. S.R., ch. B-2, art. 12.

Président du
conseil

COMITÉ DE DIRECTION

13. (1) Est constitué un comité de direction du conseil, composé du gouverneur, du sous-gouverneur et de deux à quatre administrateurs choisis par le conseil.

(2) Le sous-ministre des Finances, ou la personne qui le remplace aux termes du paragraphe 5(2), siège au comité de direction, mais avec voix consultative seulement.

Constitution

Sous-ministre
des Finances

Compétence

(3) Le comité de direction a qualité pour statuer sur toute question du ressort du conseil; il dépose à chaque réunion de celui-ci le procès-verbal de ses travaux depuis la réunion précédente. S.R., ch. B-2, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 47.

INSTRUCTIONS DU GOUVERNEMENT

14. (1) Le ministre et le gouverneur se consultent régulièrement sur la politique monétaire et sur les rapports de celle-ci avec la politique économique générale.

(2) En cas de divergence d'opinion sur la politique monétaire à suivre, le ministre peut, après consultation du gouverneur et avec l'agrément du gouverneur en conseil, donner par écrit au gouverneur des instructions ponctuelles

Consultations

Instructions du
ministre

with the Governor and with the approval of the Governor in Council, give to the Governor a written directive concerning monetary policy, in specific terms and applicable for a specified period, and the Bank shall comply with that directive.

et obligatoires pour la Banque sur la politique monétaire à appliquer pendant une période donnée.

Publication and
report

(3) A directive given under this section shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the giving thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. B-2, s. 14.

(3) Le texte des instructions est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur communication ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. B-2, art. 14.

Publication et
dépôt

BANK STAFF

PERSONNEL DE LA BANQUE

Officers and
employees

15. (1) Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the Executive Committee may be necessary.

15. (1) Peut être nommé le personnel que le comité de direction estime nécessaire.

Nomination

Pension fund

(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Bank, and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law of the Bank.

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, instituer une caisse de retraite pour les cadres et employés de la Banque et leurs personnes à charge et en prévoir les modalités de placement; il peut cotiser à la caisse sur les fonds de la Banque.

Caisse de
retraite

By-laws
respecting
Governor and
Deputy
Governor

(3) A by-law made under subsection (2) that provides for or relates to the payment of a pension in respect of the retirement of the Governor or Deputy Governor otherwise than by reason of age or disability does not take effect unless it is approved by the Governor in Council. R.S., c. B-2, s. 15; 1974-75-76, c. 14, s. 58.

(3) La validité de tout règlement administratif prévoyant le paiement d'une pension de retraite au gouverneur ou au sous-gouverneur pour d'autres raisons que l'âge ou l'invalidité est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. B-2, art. 15; 1974-75-76, ch. 14, art. 58.

Pensions de
retraite du
gouverneur et du
sous-gouverneur

SECRECY

SECRET

Oath of directors
and staff

16. Every director, officer, clerk and employee of the Bank shall before entering on his duties take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, an oath of fidelity and secrecy in the form prescribed in Schedule I. R.S., c. B-2, s. 16.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter, devant un juge de paix ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I. S.R., ch. B-2, art. 16.

Serment

CAPITAL AND SHARES

CAPITAL-ACTIONS

Capital

17. (1) The capital of the Bank shall be five million dollars but may be increased from time to time pursuant to a resolution passed by the Board of Directors and approved by the Governor in Council and by Parliament.

17. (1) Le capital de la Banque est de cinq millions de dollars; il peut être augmenté sur agrément, par le gouverneur en conseil et le Parlement, d'une résolution du conseil.

Capital

Shares

(2) The capital shall be divided into one hundred thousand shares of the par value of fifty dollars each, which shall be issued to the

(2) Le capital est divisé en cent mille actions d'une valeur nominale de cinquante dollars

Actions

Minister to be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

chacune, émises et attribuées au ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Registration

(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Bank in the name of the Minister in the books of the Bank at Ottawa. R.S., c. B-2, s. 17.

(3) Dans ses livres à Ottawa, la Banque enregistre, au nom du ministre, les actions émises. S.R., ch. B-2, art. 17.

Enregistrement

BUSINESS AND POWERS OF THE BANK

OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Powers and business

18. The Bank may

(a) buy and sell gold, silver, nickel and bronze coin or any other coin and gold and silver bullion;

(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with banks or foreign banks, either in or outside Canada, to facilitate such operations;

(c) buy and sell securities issued or guaranteed by Canada or any province;

(d) buy and sell short-term securities issued by the United Kingdom having a maturity not exceeding six months from the date of acquisition by the Bank;

(e) buy and sell treasury bills or other obligations of the United States;

(f) buy and sell special drawing rights issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(i) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of any province on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada,

Pouvoirs

18. La Banque peut :

a) acheter et vendre de la monnaie, notamment d'or, d'argent, de nickel et de bronze, ainsi que des lingots d'or et d'argent;

b) acheter et vendre des devises étrangères et avoir à cet effet des comptes de dépôts au Canada ou à l'étranger, dans des banques ou des banques étrangères;

c) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le Canada ou une province;

d) acheter et vendre des valeurs ou titres à court terme émis par le Royaume-Uni et venant à échéance au plus tard six mois après la date où elle les acquiert;

e) acheter et vendre des bons du Trésor ou autres titres de créance des États-Unis;

f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province sur le nantissement avec ou sans dépossession de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

exceed one-third of the estimated revenue of the Government of Canada for its fiscal year, and shall not, in the case of a provincial government, exceed one-fourth of that government's estimated revenue for its fiscal year, and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of the government that has contracted the loan;

(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities and subject to the limitations, if any, referred to in paragraphs (c) to (e) and (g) with or without the endorsement of a bank;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any bank or other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent, depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

(n) acquire by purchase or lease and hold real property for the actual use and occupation of the Bank in connection with its business and sell and dispose of that property;

(o) accept deposits of money that by the *Bank Act* are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled thereto under that Act; and

(p) do any other banking business incidental to or consequential on the provisions of this Act and not prohibited by this Act.

R.S., 1985, c. B-2, s. 18; 1992, c. 1, s. 142.

19. [Repealed, 1991, c. 46, s. 581]

j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou d'une province, à condition que, d'une part, le montant non remboursé des prêts ne dépasse, à aucun moment, une certaine fraction des recettes estimatives du gouvernement en cause pour l'exercice en cours — un tiers dans le cas du Canada, un quart dans celui d'une province — et que, d'autre part, les prêts soient remboursés avant la fin du premier trimestre de l'exercice suivant;

k) dans le cadre de ses opérations d'*open-market*, acheter ou vendre sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, lettres de change et billets à ordre appartenant aux catégories visées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et endossés ou non par une banque, sous réserve des restrictions, notamment en matière d'échéance, énoncées à ces alinéas;

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

m) ouvrir des comptes dans une banque centrale étrangère ou dans la Banque des règlements internationaux, accepter des dépôts — pouvant porter intérêt — de banques centrales étrangères, de la Banque des règlements internationaux, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de tout autre organisme financier international officiel, et leur servir de mandataire, dépositaire ou correspondant;

n) acheter ou louer et détenir, pour son propre usage, les biens immeubles nécessaires à l'exécution de sa mission et les aliéner par la suite;

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques*, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

p) faire toutes les autres opérations bancaires non interdites par la présente loi et liées à son application.

L.R. (1985), ch. B-2, art. 18; 1992, ch. 1, art. 142.

19. [Abrogé, 1991, ch. 46, art. 581]

Acquisition of
collateral
securities

20. The Bank may

(a) acquire from any bank or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank or member described in that paragraph.

R.S., 1985, c. B-2, s. 20; 1992, c. 1, s. 142.

Publication of
minimum
interest rates on
loans

21. The Bank shall at all times make public the minimum rate at which it is prepared to make loans or advances. R.S., c. B-2, s. 18.

Prescription of
unpaid claims

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

(a) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the federal financial institution, and no statement of account was requested of or acknowledged to that federal financial institution by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank, is not less than twenty years;

(b) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(c) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, a period of twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the federal financial institution or the last time a statement of

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

a) acquérir et détenir les valeurs — notamment récépissés, warrants et connaissements — que l'institution détient à titre de garantie de leur acquittement;

b) exercer, à leur égard, les droits et recours qu'aurait pu exercer l'institution.

L.R. (1985), ch. B-2, art. 20; 1992, ch. 1, art. 142.

Acquisition de
sûretés

21. La Banque rend public le taux minimal d'intérêt de ses prêts et avances. S.R., ch. B-2, art. 18.

Publication des
taux minimaux
d'intérêt sur les
prêts

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

Prescription

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de l'institution en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois,

account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor, whichever is the later.

soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

No liability where claims paid

- (2) The Bank is not liable in respect of
- (a) any unpaid debt or any instrument in respect of which a federal financial institution has paid an amount to the Bank in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution, or
- (b) any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution,

- (2) La Banque ne peut être tenue pour responsable des dettes impayées ou des effets pour lesquels elle a reçu un versement de la part d'une institution financière fédérale, en application de la loi pertinente ni du montant non distribué de la liquidation d'une institution que lui a versé le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, dans le cas où elle a remis au créancier, conformément à celle-ci, selon le cas, ou au receveur général en application du paragraphe (3), les sommes qui lui ont été ainsi versées.

Non-responsabilité

where an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to the creditor in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution or to the Receiver General under subsection (3).

Amounts to be paid to Receiver General

- (3) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable twenty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim.

- (3) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de vingt ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci.

Versement au receveur général

Amounts part of C.R.F.

- (4) Any amount paid by the Bank to the Receiver General under subsection (3) shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

- (4) Les montants payés par la Banque au titre du paragraphe (3) sont versés au Trésor.

Trésor

Definitions

“federal financial institution”
« institution financière fédérale »

“relevant Act”
« loi pertinente »

- (5) For the purposes of this section, “federal financial institution” means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

“relevant Act” in respect of a federal financial institution means

- (a) in the case of a bank, the *Bank Act*,
- (b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act,
- (c) in the case of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act, and
- (d) in the case of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act.

- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

- a) banques, la *Loi sur les banques*;
- b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;
- c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, cette même loi;

Définitions

« institution financière fédérale »
“federal...”

« loi pertinente »
“relevant Act”

R.S., 1985, c. B-2, s. 22; 1991, c. 46, ss. 582, 583, c. 48, s. 494.

d) associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, cette même loi.

L.R. (1985), ch. B-2, art. 22; 1991, ch. 46, art. 582 et 583, ch. 48, art. 494.

Inspection

22.1 (1) The Bank may require that the Superintendent of Financial Institutions perform, for a specified purpose, an inspection of any financial institution within the meaning of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

22.1 (1) La Banque peut demander au surintendant des institutions financières de procéder à l'inspection d'une institution financière, au sens de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, pour un motif déterminé.

Inspection

Costs

(2) Where an inspection is made under subsection (1), such costs incurred in relation thereto as in the opinion of the Superintendent of Financial Institutions are extraordinary shall be borne by the Bank.

(2) Les frais occasionnés par l'inspection et qui, de l'avis du surintendant des institutions financières, constituent des dépenses extraordinaires sont imputés à la Banque.

Frais

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 85.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 85.

Prohibited business

23. The Bank shall not, except as authorized by this Act,

(a) engage or have a direct interest in any trade or business whatever;

(b) purchase its own stock or the shares of any bank, except the Bank for International Settlements, or make loans on the security thereof;

(c) lend or make advances on the security of any real property, except that, in the event of any claims of the Bank being in the opinion of the Board endangered, the Bank may secure itself on any real property of the debtor or any other person liable and may acquire that property, which shall be resold as practicable thereafter;

(d) make loans or advances without security;

(e) pay interest on any money deposited with the Bank; or

(f) allow the renewal of maturing bills of exchange, promissory notes or other similar documents purchased or discounted by or pledged to the Bank, except that the Board may make regulations authorizing in special circumstances not more than one renewal of any such bill of exchange, promissory note or other document. R.S., c. B-2, s. 19.

23. Sauf dans les cas permis par la présente loi, il est interdit à la Banque :

Interdictions

a) de s'engager ou d'avoir un intérêt direct dans un commerce ou une entreprise quelconque;

b) d'acheter ses propres actions ou les actions d'une banque, la Banque des règlements internationaux exceptée, ou de consentir des prêts sur la garantie de ces actions;

c) de prêter ou de consentir des avances sur la garantie de biens immeubles, rien ne s'opposant toutefois à ce que, pour protéger une créance que le conseil estime compromise, elle grève d'une sûreté les biens immeubles du débiteur ou d'un autre obligé et s'en porte acquéreur, à condition de les revendre quand les circonstances s'y prêtent;

d) de faire des prêts ou avances non garantis;

e) de payer des intérêts sur des fonds déposés à la Banque;

f) de permettre le renouvellement d'effets arrivant à échéance, notamment lettres de change et billets à ordre, qu'elle a achetés ou escomptés ou qui lui ont été remis en nantissement, le conseil pouvant toutefois autoriser, par règlement, le renouvellement pour une seule fois d'effets dans des circonstances spéciales. S.R., ch. B-2, art. 19.

Fiscal agent of Canadian Government

24. (1) The Bank shall act as fiscal agent of the Government of Canada without charge.

24. (1) La Banque remplit gratuitement les fonctions d'agent financier du gouvernement du Canada.

Agent financier du gouvernement canadien

To manage
public debt

(2) The Bank, if and when required by the Minister to do so, shall act as agent for the Government of Canada in the payment of interest and principal and generally in respect of the management of the public debt of Canada.

(2) Sur demande du ministre, la Banque fait office de mandataire du gouvernement du Canada pour la gestion de la dette publique, notamment pour le paiement des intérêts et du principal de celle-ci.

Gestion de la
dette publique

Canadian
Government
cheques to be
paid or
negotiated at par

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating any cheque drawn on the Receiver General or on his account, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on any cheque drawn in favour of the Government of Canada or any department thereof and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-2, s. 20.

(3) La Banque ne peut exiger de frais pour l'encaissement ou la négociation de chèques tirés sur le receveur général ou pour son compte et d'autres effets autorisant des paiements sur le Trésor, ni pour le dépôt au Trésor de chèques faits à l'ordre du gouvernement du Canada ou d'un ministère fédéral. S.R., ch. B-2, art. 20.

Encaissement
des chèques du
gouvernement
canadien

NOTE ISSUE

Sole right of
note issue

25. (1) The Bank has the sole right to issue notes intended for circulation in Canada and those notes shall be a first charge on the assets of the Bank.

25. (1) La Banque est seule habilitée à émettre des billets destinés à circuler au Canada; les détenteurs de ces billets sont les premiers créanciers de la Banque.

Droit exclusif

Arrangements
for issue

(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for the issue of its notes at its head office and at its branch offices and agencies in Canada, and to supply those notes as required for circulation in Canada.

(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour l'émission, en quantité suffisante, de ses billets, tant à son siège social que dans ses bureaux régionaux et agences au Canada.

Obligations
relatives à
l'émission

Denominations

(3) Notes of the Bank shall be in such denominations and shall be printed and signed or otherwise executed as the Governor in Council by regulation determines.

(3) Les coupures des billets, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

Coupures

Form and
material

(4) The form and material of the notes shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and French languages.

(4) Les billets sont imprimés en français et en anglais. Leur forme et leur matière doivent être approuvées par le ministre.

Forme et matière

Notes previously
printed

(5) Notwithstanding anything contained in this section, each note printed before June 23, 1936, and issued after that date, as well as each such note issued before that date, is a valid and binding obligation of the Bank.

(5) Les billets imprimés avant le 23 juin 1936 doivent, indépendamment de leur date d'émission, être honorés par la Banque.

Anciens billets

Distinction

(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*. R.S., c. B-2, s. 21; 1980-81-82-83, c. 40, s. 49.

(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets ni des lettres au sens de la *Loi sur les lettres de change*. S.R., ch. B-2, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 49.

Distinction

REDEMPTION OF NOTES OTHER THAN THOSE OF THE BANK

Liability for
notes

26. (1) The Bank is responsible for the redemption of notes payable to bearer on

RACHAT D'AUTRES BILLETS

26. (1) La Banque est tenue au rachat des billets payables sur demande au porteur qui

Obligation

demand that were issued and outstanding on March 11, 1935 and immediately prior to that day constituted a direct liability of Canada, and such notes are and continue to be legal tender.

étaient en circulation le 11 mars 1935 et qui, avant cette date, constituaient une obligation directe du Canada; ces billets continuent d'avoir cours légal.

Idem

(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that were issued prior to January 1, 1950 and intended for circulation in Canada. R.S., c. B-2, s. 22; 1980-81-82-83, c. 40, s. 50.

(2) La Banque est tenue au rachat des billets émis par les banques canadiennes figurant à l'annexe R de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada. S.R., ch. B-2, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 50.

Billets des banques canadiennes

REST FUND

Rest fund

27. The Bank shall establish a rest fund and after making such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, pension funds and all such matters as are properly provided for by banks, the ascertained surplus available from the operations of the Bank during each financial year shall be applied by the Board as follows:

(a) if the rest fund of the Bank is less than the paid-up capital, one-third of the surplus shall be allocated to the rest fund and the residue shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund;

(b) if the rest fund is not less than the paid-up capital, one-fifth of the surplus shall be allocated to the rest fund until the rest fund reaches an amount five times the paid-up capital and the residue shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) if the rest fund is not less than five times the paid-up capital, the whole of the surplus shall be paid to the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. B-2, s. 23.

AUDIT

Appointment of auditors

28. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, appoint two firms of accountants eligible to be appointed as auditors of a bank to audit the affairs of the Bank.

Term of office

(2) Every firm of accountants appointed after November 30, 1980 shall be appointed to perform annual audits for the five fiscal years

FONDS DE RÉSERVE

27. La Banque constitue un fonds de réserve. L'affectation à ce fonds de l'excédent constaté de ses opérations au cours de chaque exercice, après les provisions habituelles en matière bancaire jugées utiles par le conseil, notamment pour créances irrécouvrables ou douteuses, dépréciation de l'actif et caisses de retraite, se fait selon les règles suivantes :

a) le tiers de l'excédent est affecté au fonds de réserve, quand celui-ci est inférieur au capital versé, le reliquat étant versé au Trésor par le canal du receveur général;

b) le cinquième de l'excédent est affecté au fonds de réserve, quand le montant de celui-ci se situe entre le capital versé et son quintuple, le reliquat étant versé au Trésor par le canal du receveur général;

c) si le fonds de réserve est égal ou supérieur au quintuple du capital versé, l'excédent est versé en entier au Trésor par le canal du receveur général. S.R., ch. B-2, art. 23.

Constitution

VÉRIFICATION

28. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme, pour la vérification des comptes de la Banque, deux cabinets de comptables aptes à exercer les fonctions de vérificateurs auprès des banques.

Nomination de vérificateurs

(2) Les cabinets nommés après le 30 novembre 1980 couvrent les cinq exercices qui suivent leur nomination, sauf dans le cas d'un des deux

Mandat

following the year of its appointment except that one of the first two firms of accountants appointed after November 30, 1980 shall be appointed to perform annual audits for the three years following the year of its appointment.

Vacancies

(3) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other firm of accountants eligible to be appointed under this section to audit the affairs of the Bank for the balance of the term of the firm of accountants so replaced.

Persons who may not act

(4) No firm of accountants of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor and no auditor of the Bank is eligible for appointment for a second successive term.

Reports to Minister

(5) The Minister may from time to time require the auditors to report to the Minister on the adequacy of the procedure adopted by the Bank for the protection of its creditors or shareholders and the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the Bank, and the Minister may, at his discretion, enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditors as the public interest may seem to require.

Copies of reports to be sent to Minister

(6) A copy of every report made by the auditors to the Bank under this section shall be transmitted to the Minister by the auditors at the same time as that report is transmitted to the Bank. R.S., c. B-2, s. 24; 1980-81-82-83, c. 40, s. 51.

premiers cabinets nommés après cette date, pour lequel il est limité aux trois premiers exercices.

(3) En cas de vacance d'un des postes de vérificateur, la Banque en avise sans délai le ministre, qui procède dès lors à la nomination, pour le reste du mandat, d'un autre cabinet remplissant les conditions prévues au présent article.

Vacance

(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec l'appartenance à un cabinet de comptables dont fait partie un administrateur; par ailleurs, elles ne sont pas reconductibles.

Conditions de nomination

(5) Le ministre peut demander aux vérificateurs de lui faire rapport sur la justesse des méthodes adoptées par la Banque pour la protection de ses créanciers ou actionnaires, ainsi que sur celle de leurs propres méthodes de vérification des affaires de la Banque; il peut en outre, s'il l'estime justifié par l'intérêt public, élargir la portée de la vérification, faire adopter d'autres méthodes ou faire procéder à tous autres examens.

Rapport au ministre

(6) Les vérificateurs adressent simultanément au ministre un exemplaire de tout rapport qu'ils adressent, en application du présent article, à la Banque. S.R., ch. B-2, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 51.

Transmission au ministre

RETURNS

Weekly statement of assets and liabilities

29. (1) The Bank shall as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities as at the close of business on that day.

Monthly statement of assets and liabilities

(2) The Bank shall on or before the seventh day of each month make up and transmit to the Minister in the form of Schedule II a statement of its assets and liabilities on the last business day of the preceding month, and in addition

DOCUMENTS À PRÉSENTER

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif à l'heure de fermeture.

État hebdomadaire

(2) Au plus tard le 7 du mois, la Banque transmet au ministre, en la forme prévue à l'annexe II, l'état de son actif et de son passif au dernier jour ouvrable du mois précédent, ainsi que, en la forme prévue à l'annexe III, les

État mensuel

| | | | |
|--|--|--|--------------------------|
| | shall provide in the form of Schedule III information regarding its investments in securities issued or guaranteed by Canada. | renseignements prévus par celle-ci sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le Canada. | |
| Declarations | (3) Every return required under subsections (1) and (2) shall be accompanied by declarations in the form set out in Schedule II, which shall be a part of the return and shall be signed by the Chief Accountant or by the Acting Chief Accountant of the Bank, and by the Governor or a Deputy Governor. | (3) Les états visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent une déclaration conforme au modèle figurant à l'annexe II et signée par le chef comptable ou son suppléant et par le gouverneur ou un sous-gouverneur. | Déclarations |
| Amendment of Schedules | (4) The Governor in Council may amend the form of Schedules II and III as the Governor in Council deems necessary. | (4) Le gouverneur en conseil peut, s'il le juge nécessaire, modifier les annexes II et III. | Modification des annexes |
| Publication of statements | (5) A copy of each statement required under subsections (1) and (2) shall be published in the issue of the <i>Canada Gazette</i> next following the transmission of each statement to the Minister. R.S., c. B-2, s. 25; 1980-81-82-83, c. 40, s. 52. | (5) Les états visés aux paragraphes (1) et (2) sont publiés dans le numéro de la <i>Gazette du Canada</i> qui suit leur transmission au ministre. S.R., ch. B-2, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 52. | Publication des états |
| Fiscal year | 30. (1) The fiscal year of the Bank shall be the calendar year. | 30. (1) L'exercice de la Banque coïncide avec l'année civile. | Exercice |
| Certified statements of accounts to Minister | (2) Within two months after the end of each financial year, the Bank shall transmit to the Minister a statement of its accounts for the financial year, in the form prescribed by the by-laws of the Bank, signed by the Governor or the Deputy Governor and the Chief Accountant or Acting Chief Accountant of the Bank, and certified by the auditors, together with such summary or report by the Governor as the Governor may deem desirable or as may be required by the Minister, and a copy of the accounts so signed and certified shall forthwith be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (2) Dans les deux premiers mois de chaque exercice, la Banque transmet au ministre, en la forme prescrite par règlement administratif, un état de compte pour l'exercice précédent, signé par le gouverneur ou le sous-gouverneur et par le chef comptable ou son suppléant et certifié par les vérificateurs, assorti éventuellement des résumés ou rapports que le gouverneur peut juger opportun de présenter ou que le ministre peut exiger. L'état de compte ainsi signé et certifié est publié sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> . | État de compte |
| Report to Parliament | (3) The Minister shall lay the copy of the accounts and Governor's report mentioned in subsection (2) before Parliament on any of the first twenty-one days that either House of Parliament is sitting after the Minister receives it. R.S., c. B-2, s. 26; 1977-78, c. 22, s. 4. | (3) Le ministre dépose un exemplaire de l'état de compte et du rapport du gouverneur devant le Parlement dans les vingt et un premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent leur réception. S.R., ch. B-2, art. 26; 1977-78, ch. 22, art. 4. | Rapport au Parlement |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

| | | | |
|--------------------------------|--|---|------------------------------|
| Holding office when ineligible | 31. Every person who holds office or continues to hold office as the Governor or as a Deputy Governor or director of the Bank, knowing that he is not eligible for that office, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not less than three months and not more than three years. R.S., c. B-2, s. 27. | 31. Quiconque occupe le poste de gouverneur, celui de sous-gouverneur ou l'un des postes d'administrateur de la Banque tout en sachant qu'il ne répond pas — ou plus — aux conditions de nomination commet un acte criminel et encourt un emprisonnement de trois mois à trois ans. S.R., ch. B-2, art. 27. | Occupation illégale de poste |
|--------------------------------|--|---|------------------------------|

Verifying false
statement,
account or list

32. Every director, officer or auditor of the Bank who verifies any statement, account or list required to be furnished to the Minister pursuant to this Act, or who has to do with the delivering or transmitting of that statement, account or list to the Minister, knowing it to be false in any material particular, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for not less than six months and not more than five years. R.S., c. B-2, s. 28.

32. L'administrateur, le cadre ou le vérificateur de la Banque qui apure un compte, un état ou une liste à transmettre au ministre aux termes de la présente loi, ou qui intervient à un titre quelconque dans leur transmission au ministre, tout en sachant qu'il est faux sur un point important, commet un acte criminel et encourt un emprisonnement de six mois à cinq ans. S.R., ch. B-2, art. 28.

Apurement de
faux compte,
état ou liste

Contravention of
Act

33. Any officer of the Bank or any officer of a bank or any other person who fails or omits to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and, unless otherwise provided by this Act, liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars. R.S., c. B-2, s. 29.

33. Quiconque omet de se conformer à la présente loi commet une infraction et, sauf disposition contraire de celle-ci, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à cinq cents dollars. S.R., ch. B-2, art. 29.

Infraction
générale

LIQUIDATION OR WINDING-UP

Insolvency and
winding-up

34. No statute relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Bank and in no case shall the affairs of the Bank be wound up unless Parliament so provides, but if provision is made for winding up the Bank the notes of the Bank outstanding are the first charge on the assets. R.S., c. B-2, s. 30.

LIQUIDATION OU DISSOLUTION

34. La Banque est soustraite à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation; le cas échéant, les détenteurs de ses billets sont les premiers créanciers privilégiés. S.R., ch. B-2, art. 30.

Prérogative du
Parlement

BY-LAWS

By-laws

35. (1) The Board, with the approval of the Governor in Council, may make by-laws with respect to

- (a) the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee and what number of persons shall constitute a quorum in each case, and how questions considered at those meetings shall be determined;
- (b) the fees of directors;
- (c) the duties and conduct of officers, clerks and employees of the Bank;
- (d) the form of the annual statement of accounts; and
- (e) generally, the management and disposition of the stock, property and undertakings of the Bank.

Publication

(2) Every by-law and every amendment or repeal thereof shall take effect when published in the *Canada Gazette*. R.S., c. B-2, s. 31.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

35. (1) Dans le cadre de la présente loi et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions et de celles du comité de direction, la fixation de leur quorum et les modalités relatives à la prise de décisions lors de ces réunions;
- b) les honoraires des administrateurs;
- c) les fonctions et les règles de conduite du personnel de la Banque;
- d) la présentation de l'état de compte annuel;
- e) de façon générale, la gestion du capital-actions, des biens et des affaires de la Banque, et les actes de disposition correspondants.

Objets

(2) Les règlements administratifs ainsi que leurs modifications ou leur abrogation prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. B-2, art. 31.

Publication

SCHEDULE I

(Section 16)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (*officer or employee, as the case may be*) of the Bank of Canada and which properly relate to any office or position in the said Bank held by me.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Bank, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Bank and relating to the business of the Bank.

R.S., c. B-2, Sch. A.

SCHEDULE II

(Section 29)

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
AS AT....., 19.....

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) U.S.A. Dollars
 - (b) Other currencies
 - TOTAL
3. ADVANCES TO:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Members of the Canadian Payments Association
 - TOTAL
4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):
 - (a) Treasury Bills of Canada
 - (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years ..
 - (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years

LIABILITIES—

1. CAPITAL PAID UP
2. REST FUND
3. NOTES IN CIRCULATION
4. DEPOSITS:
 - (a) Government of Canada
 - (b) Provincial Governments
 - (c) Banks
 - (d) Other Members of the Canadian Payments Association
 - (e) Other
 - TOTAL
5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
 - (a) To Government of Canada
 - (b) To others
 - TOTAL
6. ALL OTHER LIABILITIES
- TOTAL

ANNEXE I

(article 16)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (*ou au poste*) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Banque à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. B-2, ann. A.

ANNEXE II

(article 29)

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
AU 19.....

ACTIF—

1. MONNAIES ET Lingots d'OR
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVICES ÉTRANGÈRES :
 - a) Devises américaines
 - b) Autres devises
 - TOTAL
3. AVANCES :
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) Aux gouvernements provinciaux
 - c) Aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements
 - TOTAL
4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES) :
 - a) Bons du Trésor du Canada
 - b) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans ..
 - c) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le

PASSIF—

1. CAPITAL VERSÉ
2. FONDS DE RÉSERVE ..
3. BILLETS EN CIRCULATION
4. DÉPÔTS :
 - a) Gouvernement du Canada
 - b) Gouvernements provinciaux
 - c) Banques
 - d) Autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements
 - e) Autres dépôts
 - TOTAL
5. PASSIF PAYABLE EN DEVICES ÉTRANGÈRES :
 - a) Au gouvernement du Canada
 - b) À d'autres
 - TOTAL
6. DIVERS
- TOTAL

- (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
- (e) Other bills
- (f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank ...
- (g) Other investments _____
- TOTAL
5. BANK PREMISES
6. ALL OTHER ASSETS .. _____
- TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

.....
Chief Accountant (or acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

Place this day of 19.....

.....
Governor (or Deputy Governor)

R.S., c. B-2, Sch. B; 1980-81-82-83, c. 40, s. 53.

SCHEDULE III

(Section 29)

BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (paragraph 4(c) of Schedule II):

- (a) securities maturing in over three years but not over five years;
- (b) securities maturing in over five years but not over ten years; and
- (c) securities maturing in over ten years.

2. Total amount of securities included in paragraphs 4(a) to (c) of Schedule II held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in paragraph 4(e) of Schedule II held under purchase and resale agreements.

R.S., c. B-2, Sch. C; 1980-81-82-83, c. 40, s. 53.

- Canada, n'échéant pas dans les trois ans
- d) Valeurs mobilières émises ou garanties par une province
- e) Autres bons
- f) Obligations et débetures émises par la Banque d'expansion industrielle
- g) Autres placements _____
- TOTAL

5. LOCAUX DE LA BANQUE

6. DIVERS _____

TOTAL

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

.....
Le chef comptable (ou son suppléant)

Je déclare que l'état ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le 19.....

.....
Le gouverneur (ou sous-gouverneur)

S.R., ch. B-2, ann. B; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 53.

ANNEXE III

(article 29)

BANQUE DU CANADA

1. Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (numéro 4c) de l'annexe II) :

- a) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans;
- b) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans;
- c) valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total des valeurs mobilières figurant aux numéros 4a) à c) de l'annexe II, et détenues en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets figurant au numéro 4e) de l'annexe II, et détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

S.R., ch. B-2, ann. C; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 53.

